

КАФЕДРА ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Еврейская речь

№ 2

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2014

ISSN 2312-1912

DEPARTMENT OF JEWISH CULTURE
of
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY



The Jewish Speech

No 2

SAINT PETERSBURG
2014

Редакционный совет

Н. Б. Вахтин (С.-Петербург), К. Дубнова (Иерусалим),
Ю. Н. Кондракова (Москва), М. Ръжик (Иерусалим),
П. Ю. Скородумова (Москва), М. А. Членов (Москва),
Г. Эстрайх (Нью-Йорк).

Редакционная коллегия

Главные редакторы: И. Р. Тантлевский (Санкт-Петербургский государственный университет),
М. Таубе (Еврейский университет в Иерусалиме).
Общая редакция: Е. Б. Марьянчик (Межрегиональный центр преподавания иврита).
Исполнительные секретари: Д. В. Ромашов (Санкт-Петербургский государственный университет),
В. В. Федченко (Санкт-Петербургский государственный университет).
Технический секретарь: Н. М. Кузнецова (Санкт-Петербургский государственный университет).

Editorial Council

N. Vakhtin (St. Petersburg), K. Dubnov (Jerusalem),
Y. Kondrakova (Moscow), M. Ryzhik (Jerusalem),
P. Skorodumova (Moscow), M. Chlenov (Moscow),
G. Estraiikh (New York).

Editorial Board

Editors-in-Chief: I. Tantlevskij (St. Petersburg State University), M. Taube (The Hebrew University of Jerusalem).
General Editing: E. Maryanchik (The Interregional Center for Hebrew Teaching).
Executive secretaries: D. Romashov (St. Petersburg State University), V. Fedchenko (St. Petersburg State University).
Technical Secretary: N. Kuznetzova (St. Petersburg State University).

ISSN 2312-1912

© Кафедра еврейской культуры СПбГУ, 2014

© Коллектив авторов, 2014

Ю. Д. Будман, Государственная классическая академия им.
Маймонида (Москва)

СЛОВАРЬ ГЛУПОСТИ¹ В ИВРИТЕ: ОТ ТАНАХА ДО НАШИХ ДНЕЙ

Данная статья посвящена словам, передающим понятие «ограниченности умственных способностей» в языке иврит. В статье представлены результаты исследования, в ходе которого была проанализирована лексика библейского иврита, относящаяся к семантическому полю «глупость». На основании проведенного анализа была составлена классификация лексических синонимов, передающих понятие «ограниченности ума» в Танахе, и выделены оттенки значения отдельных слов. Также, в статье приводится статистика употребления данной лексики в современном языке иврит.

Ключевые слова: глупость, иврит, Танах, лексические синонимы, семантика.

Тема данной статьи — слова, передающие понятие «ограниченности умственных способностей» в языке иврит. Пожалуй, самые распространенные слова со значением *глупый*, *глупость* — это слова *שָׁטוּט* и *לִטְוָה*. Они входят в лексику, изучаемую на начальном этапе обучения, и их знают даже люди, владеющие ивритом на базовом уровне. Однако язык в процессе своего развития не ограничился только этими словами, и, как ни странно это может показаться на первый взгляд, по подсчетам автора, в иврите существует 50 синонимов для выражения понятия «глупость».

В данной статье представлен анализ лексических синонимов со значением *глупость* в библейском и современном иврите.

Определение понятия

Одно из значений слова *глупый* в толковом словаре С. И. Ожегова — «с ограниченными умственными способностями, несообразительный, бестолковый» [Толковый словарь Ожегова, электронный ресурс]. Словарь В. И. Даля определяет это слово следующим образом: «(о человеке) неразумный, скудоумный, недалкий, ограниченного ума, непонятливый, тупой, тупоумный» [Тол-

¹ מאיר שלו "מילון הטפשות".

ковый словарь Даля, электронный ресурс]. Глупость — «недостаток ума, сообразительности» [Толковый словарь русского языка С. А. Кузнецова, электронный ресурс]. Именно в данных значениях вышеприведенные слова и будут рассматриваться в этой статье.

Основным источником формирования лексического состава современного иврита послужил корпус еврейской литературы, и в первую очередь — Танах. Поэтому логично будет начать рассмотрение предмета данного анализа с библейской лексики.

Большинство слов с семантикой «глупость», зафиксированных в Танахе, образовано от 7-ми корней:

א'ל', י'אל', כ'ס'ל', ס'כ'ל', פ'ת'י', ב'ע'ר', נ'ב'ל'.

В тексте Танаха слова с семантикой «глупости» встречаются очень часто — 222 раза¹. Большая их часть сосредоточена в разделах Танаха כתובים («Писания») и נביאים («Пророки»).

Данную лексику можно условно разделить на две группы:

1. слова с непосредственным значением глупости;
2. слова, представляющие собой сопряженное сочетание, свидетельствующее о нехватке ума: первый член этого сочетания — причастие со значением нехватки, недостатка, отсутствия [אבן שושן, с. 321], а второй — существительное со значением ум, разум и тому подобное.

Слова с непосредственным значением глупости

1. корень א'ל' (встречается в Танахе 45 раз). Примеры:

Путь глупого прямой в его глазах; но кто слушает совета, тот мудр דָּרַךְ אֲוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשִׁמְעַע לְעֵצָה הַחֲכָמִים:
[Прит.12:15].²

Вспыльчивый может сделать глупость; но человек, умышленно делающий зло, ненавистен הָצַר־אָפִים יַעֲשֶׂה אֲוִלָּת וְאִישׁ מְזַמְּמוֹת יִשְׂנֵא:
[Прит. 14:17].

Данный корень не реализуется ни в одной глагольной породе, однако существует образованный от корня א'ל' глагол נוֹאֵל, со

¹ Здесь и далее статистические данные приводятся по подсчету автора.

² Библейские цитаты даются по следующим изданиям: текст на иврите — по Вестминстерскому Ленинградскому кодексу (WTT), перевод на русский язык (если не указан другой перевод) — по Синодальному изданию Библии. Все необозначенные переводы выполнены автором статьи.

значением *совершить глупость* [אבן שושן, с. 363], дважды встречающийся в тексте Танаха. Корни 'א'ל' и 'א'ל' можно рассматривать в качестве синонимов, образованных путем перестановки корневых букв (тип синонимии, характерный для иврита), так как слабые ו и י могут взаимозаменяться. Пример:

*И сказал Аарон Моисею: Господин мой! Не поставь нам в грех, что мы **поступили глупо** и согрешили* [Чис. 12:11].
וַיֹּאמֶר אֶהְרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אָדֹנָי
אֶל־נָא תָשֶׁת עָלֵינוּ הַטָּאת אֲשֶׁר
נִוְאלַנּוּ וְאֲשֶׁר הָטָאנוּ:

Глагол נוּאל, как следует из примеров ниже, может также выполнять функции адвербиального глагола. В современном иврите слова, образованные от корней 'א'ל' и 'א'ל' употребляются в лексике средств массовой информации, а также в художественной литературе. Примеры:

*Шай Гольдштейн, артист эстрады, выступающий по радио и на телевидении, написал пьесу, действие которой начинается в кабинете **глупого** премьер-министра...*

שי גולדשטיין, בדרך רדיו וטלוויזיה, כתב מחזה שמתחיל בחדרו של ראש ממשלה **אוויל**...
[אָרץ, **электронный ресурс**]

*Только **глупец** вложит деньги в фонд взаимопомощи.*

רק **אוויל** ישים כסף בקרן ההצלה.
[גלובוס, **электронный ресурс**]
יו"ר מפלגת העבודה אמרה כי היא לא מוכנה להטיל ווטו על שותפות קואליציונית עם מפלגתו של נתניהו, שכן זו תהיה "**איוולת** פוליטית."
[מעריב, **электронный ресурс**]

*Председатель партии «Авода» заявила, что она не готова наложить вето на образование коалиции с партией Нетаньяху, так как это будет являться **политической недальновидностью**.*

*Тамар подумала, что сейчас, когда он обнаружил, что она для него приготовила: те вещи, которыми, как она по **своей глупости** думала, ей хватит смелости воспользоваться, он ее просто убьет.*

תמר חשבה שכעת, כשגילה מה שהיא הכינה לו, את הדברים שב**איוולתה** חשבה שיהיה לה אומץ להשתמש בהם, הוא פשוט ירצה אותה.
[גרוסמן, с. 306]

*А я по своей наивности **сделал глупость** — подумал, что Вы поняли терминологию...*

ואני לתומי **נואלתי** לחשוב שהבנת את הטרמינולוגיה...
[הפורטל החדרי בחדרי חרדים, **электронный ресурс**]

Как же моему сердцу смириться с тем, что я **совершила** такую **глупость** из-за одного безответного взгляда?

איכה ישלים ליבי שכה נואלתי ובלגל מבט אחד ללא תשובה". (לאה גולדברג "אהבתה של תרזה די מון") [אורט ישראל, **электронный ресурс**]

2. корень 'כ'ס'ל'. Встречается в Танахе 72 раза. Примеры:

Язык мудрых сообщает добрые знания, а уста **глупых** изрыгают глупость [Прит. 15:2].

לִשׁוֹן חֲכָמִים תִּיטֵיב דַּעַת וּפִי כְּסִילִים יִבִיעַ אֲנֹלֶת:

Обратился я сердцем моим к тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать мудрость и разум, и познать нечестие **глупости**, невежества и безумия... [Еккл. 7:25].

סבתי אני ולבי לדעת ולתור ובקש חקמה וחסבון ולדעת רשע כסל והסקלות הוללות:

Послушаю, что скажет Г-сподь Б-г. Он скажет мир народу Своему и избранным Своим, но да не впадут они снова в **безрассудство** [Пс. 85:8].

אשמעה מה-ידבר האל ה' כי ידבר שלום אלה-עמו ואלה-חסידי ואלה-ישבו לכסלה:

Женщина **безрассудная**, шумливая, глупая и ничего не знающая... [Прит. 9:13].

אשת כסילות המיה פתיות ובל-ידעה מה:

В Танахе встречается также глагол, образованный от данного корня со значением *быть глупым, совершить глупость* [אבן שושן, с. 413].

Все до одного они безрассудны и глупы; свидетельство суетности учения их — **деревянный чурбан** [Иер. 10:8] (перевод Мосад Рав Кук).

ובאחת יבערו ויכסלו מוסר הבלים עץ הוא:

Толковый словарь А. Эвен-Шошана, а также словарь רב מילים не выделяют никаких оттенков значения, которые различали бы слова, образованные от корней 'כ'ס'ל' и 'א'ו'ל'. Однако некоторые электронные ресурсы такие, как **מילון סנופי** и **ויקימילון** указывают на то, что слово כסיל в языке Танаха имело значение ненавидящий (напр., **נענה ללמוד, ненавидящий учиться, דעת השונא, ненавидящий знание**) [מילון סנופי, **электронный ресурс**], [ויקימילון, **электронный ресурс**].

Слова, образованные от данного корня, в современном иврите используются в лексике средств массовой информации. Примеры:

Какой дурак, он прямо как курица на гриле! Немедленно прекрати загорать, это еще никому не шло на пользу!

איזה איש כסיל, הוא ממש כמו עוף בגריל! הפסק להשתזף מיד, זה לא בריא לאף אחד!"

[YouTube, электронный ресурс]

Пресс-секретарь Министерства иностранных дел Северной Кореи назвал Либермана «ультраправым и ничего не смыслящим в дипломатии».

דובר משרד החוץ הצפון קוריאני הגדיר את ליברמן "ימני קיצוני וכסיל בדילומטיה"

[ידיעות אחרונות, электронный ресурс]

Дипломатическая недальновидность

כסילות דיפלומטית

[הארץ, электронный ресурс]

3. *כ'ל' (вариант 'ש'ל'ל, хотя обычно корень с первой буквой ш имеет прямо противоположное значение: мудрость, знание, разум [אבן שושן, с. 965]). Встречается только в книге Экклезиаста (9 раз), в Быт. 31:28, 1 Цар. 26:21, 2 Цар. 15:31; 24:10 и в Ис. 44:25. Необходимо отметить, что этот и предыдущий корень также являются синонимами, образованными путем перестановки корневых букв.*

И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это — томление духа [Екк. 1:17].

וְאַתְנָה לְבִי לְדַעַת חֲכָמָה וְדַעַת הוֹלָלוֹת וְשִׁכְלוֹת יְדַעְתִּי וְשָׁגַמְתָּהּ הוּא רַעְיוֹן רֹחַ:

Начало слов из уст его — глупость, [а] конец речи из уст его — безумие [Екк. 10:13].

תְּחִלַּת דְּבָרַי־פִּיהוּ סְכָלוֹת וְאַחֲרָיֶהוּ פִּיהוּ הוֹלָלוֹת רַעָה:

Глупый наговорит много, [хотя] человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него? [Екк. 10:14].

וְהַסְכֵּל יְרַבֵּה דְבָרַיִם לֹא־יָדַע הָאָדָם מִה־שִׁיחֵהָ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יֵאָדָּר לוֹ:

В Танахе встречаются также образованные от данного корня глаголы со значением сделать глупость, поступить неразумно и обратить что-либо в глупость [אבן שושן, с. 679]. Примеры:

И вздрогнуло сердце Давидово после того, как он сосчитал народ. И сказал Давид Г-споду: тяжело согрешил я, поступив так; и ныне молю Тебя, Г-споди, прости грех раба Твоего, ибо крайне **неразумно поступил я** [2Цар. 24:10].

Ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; **безрассудно ты сделал** [Быт. 31:28].

Который делает ничтожными знаменья лжепророков и обнаруживает безумие волшебников, мудрецов прогоняет назад и знание их **делает глупостью** [Ис. 44:25].

В современном иврите слова с семантикой «глупости», образованные от корня ס'כ'ל' употребляются, как правило, при цитировании религиозных текстов. Помимо этого, слово סכלות встречается в лексике средств массовой информации, например, в заголовках газетных статей. Пример:

Политическая недальновидность

"סכלות פוליטית"

[מעריב, электронный ресурс]

4. פ'ת'י. Встречается в Танахе 17 раз. Примеры:

Доколе, **невежды**, будете любить **невежество**? [доколе] буйные будут **услаждаться буйством**? доколе глупцы будут **ненавидеть знание**? [Прит. 1:22].

עַד־מָתַי פְּתִים תִּתְאַבְּבוּ פְתִי וְלִצְיִים לְצֹון חֲמָדוֹ לָהֶם וְכִסְיָלִים יִשְׁנְאוּ־דָעַת:

Женщина **безрассудная**, шумливая, глупая и ничего не знающая... [Прит. 9:13].

אִשָּׁת פְּסִילוֹת הַמְּהִיָּה פְתִיוֹת וּבְלִי־דָעָה מְהִיָּה:

В книге пророка Осии используется причастие, образованное от данного корня, со значением *вести себя глупо, увлечься чем-либо дурным по неразумию или по незнанию* [אבן שושן, с. 805]

И стал Ефрем, как **глупый голубь**, без сердца: зовут Египтян, идут в Ассирию [Ос. 7:11].

וַיְהִי אֶפְרַיִם כִּיזֹנֶה פֹתֵהָ אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרְאוּ אֲשׁוּר הִלְכוּ:

Оттенки значения: слово פתי однокоренное глаголу פיתא *искушать, соблазнять*. Словарь А. Эвен-Шошана определяет слово פתי *тот, кого легко соблазнить* [אבן שושן, с.807]. В словаре М. Дрора это слово переведено *дурак, простофиля, наивный* [Дрор, с. 352]. Примеры употребления слова פתי в современном иврите:

Кто настолько глуп, чтобы поверить, что после размежевания мировая общественность позволит загнать палестинцев в гетто? מי פתי להאמין שאחרי ההתנתקות, העולם ירשה להכניס הפלסטינים לגטו. [ידיעות אחרונות] **электронный ресурс**

Три доказательства того факта, что женщины — полные дуры. שלוש הוכחות לכך שנשים הן פתיות גמורות. [מילה-מילה] **электронный ресурс**

5. 'ב'ע'ר'. Встречается в Танахе 8 раз. Пример:

Каждый видит, что и мудрые умирают, равно как и невежды и бессмысленные погибают и оставляют имущество свое другим [Пс. 49:10]. כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ וְחָד פְּסִיל וְבַעַר יֵאָבְדוּ וְעֲזָבוּ לְאַחֲרֵים חֵילָם:

В Танахе встречаются также глаголы, образованные от данного корня, со значением *быть глупым* и *сделаться глупым* [אבן שושן, с. 121]. Примеры:

Все до одного они безрассудны и глупы; свидетельство суетности учения их — деревянный чурбан [Иер. 10:8] (перевод Мосад Рав Кук). וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וַיִּכְסְלוּ מִסֵּר הַבָּלִים עֵץ הוּא:

Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом [своим], ибо выплавленное им есть ложь, и нет в нем духа [Иер. 10:14]. נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבַּיִשׁ כָּל-צוּרָף מִפְּסָל כִּי שֶׁקֶר נִסְפוּ וְלֹא-רוּחַ.

Оттенки значения: *Тот, кто ведет себя, как скот* [אבן שושן, с. 121], *невежда, неуч* [Дрор, с. 46].

В современном иврите слова, образованные от данного корня, употребляются при цитировании религиозных текстов. Выражение *невежественный* [אבן שושן, с. 613] встречается также в лексике СМИ. Пример:

Общество *невежественно*, поэтому *он легко победит*.
 הציבור *נבער מדעת*, ולכן קל לנצח אותו

[The maker, электронный ресурс].

6. נָבַל, встречается в Танахе 17 раз.

Слово נָבַל интересно тем, что оно описывает не умственные способности человека, а, скорее, его моральные качества. Для сравнения: נָבַל (*низкий, подлый, нарушающий закон и моральные нормы*) [אבן שושן, с. 613]; נָבַל (*мерзавец, подлец*) [Дрор, с. 269]; נָבַל (*вести себя грубо, относиться к чему-либо с пренебрежением*); נָבַל (*мерзость, гнусность, злой поступок*) [אבן שושן, с. 613].

У слова נָבַל есть также значение *скупой, завистливый* [אבן שושן, с. 613, 919], но оно, скорее всего, связано с именем библейского персонажа Навала из 1Цар. 25, который описывается как «человек злой и жестокий нравом» (1Цар 25:3).

В то же время, в Синодальном издании Библии, в отличие от еврейских переводов, слово נָבַל традиционно передается как *глупец* или *безумец*, слово נָבַל — как *глупость, безумие*, а глагол נָבַל — *совершить глупость*. В англоязычных библейских словарях также присутствует указание на «глупость»:

- «foolish, senseless, esp. of the man who has no perception of ethical and religious claims» (*глупый, неразумный, в особенности о человеке, не понимающем этические и религиозные нормы*) [Brown, Driver, Briggs, Hebrew and English lexicon];
- «foolish (intellectually & morally), godless» (*глупый (с точки зрения интеллекта и морали), безбожник*) [Holladay Hebrew and Aramaic Lexicon of OT];
- «fool» (*глупец*) [Harris Theological Wordbook of OT].

Стоит отметить, что в издании Танаха, выполненном Мосад Рав Кук, перевод *глупость* встречается лишь в одном случае из семнадцати — в Прит. 30:32. Примеры:

Ибо невежда говорит глупое, и сердце его помышляет о незаконном, чтобы действовать лицемерно и произносить хулу на Г-с-пода, душу голодного лишать хлеба и отнимать питье у жаждущего [Ис. 32:6]
 כִּי נָבַל נִבְלָה יִדְבֵר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אֲוֵן לַעֲשׂוֹת חֲנֹף וְלִדְבַר אֱלֹהֵי תוֹעֵה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב וּמִשְׁקָה צָמָא יִחְסִיר:

(Синодальный перевод);

Ибо **подлец** говорит **низкое** и сердце его совершает несправедливость, чтобы творить лицемерное и пред Г-сподом говорить неправду, чтобы оставить пустой душу голодного и жаждущего лишить питья [Ис. 32:6] (перевод Мосад Рав Кук).

Сие ли воздаете вы Г-споду, народ **глупый** и несмысленный? [Втор. 32:6] (Синодальный перевод);

לֹא הִתְגַּמְלוּ זֹאת עִם נְבִלִים,
וְלֹא חָקֶם:

Г-споду ли воздаете сие, народ **недостойный** и неразумный? [Втор. 32:6] (перевод Мосад Рав Кук).

Сказал **безумец** в сердце своем: «нет Б-га». Они развратились, совершили гнусные дела; нет делающего добро [Пс. 14:1] (Синодальный перевод);

אָמַר נְבִיל בְּלִבּוֹ אֵין
אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ
עֲלֵילָה אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:

Сказал **негодяй** в сердце своем: нет Б-га! Губили, гнусности совершали, нет делающего добро [Пс. 14:1] (перевод Мосад Рав Кук);

Сказал **негодяй** в сердце своем: «Нет Всесильного». Развратились они, совершили гнусные дела, нет делающего добро [Пс. 14:1] (перевод р. Дов-Бера Хаскелевича).

Если ты в заносчивости своей **сделал глупость** и помыслил злое, то [положи] руку на уста... [Прит. 30:32] (Синодальный перевод);

אִם-נְבִילָתְךָ בְּהִתְנַשֵּׂא
וְאִם-זְמוּתְךָ לִפִּי:

Если ты **сглупил** в заносчивости или слукавил — рука — ко рту [Прит. 30:32] (перевод Мосад Рав Кук).

В современном иврите для слова נביל не зафиксировано значение *глупый*. Словари מילון רב מילים [מילון רב מילים, электронный ресурс.], מילוג [מילוג, электронный ресурс.], в отличие от словаря А. Эвен-Шошана, приводят в качестве синонима для слова נביל слово רשע.

Из этого можно сделать вывод, что в современном языке слово נביל имеет также значение *злодей*, что подтверждается примерами

ниже. Так, в статье "חמשת הגדולים: נבלים לא יוצלחים" этим словом названы отрицательные персонажи компьютерных игр.

Что уже может испортиться в сфере зла, когда главный злодей — сам Асмодей во всей своей славе и мощи...? מה כבר יכול להיות להשתבש בתחום הרוע כאשר הנבל הראשי הינו אשמדאי בכבודו ובעצמו... [ידיעות אחרונות, электронный ресурс]

Ужасный злодей: отрицательные персонажи фильмов про Бонда רשע מרושע: הנבלים בסרטי בונד [הארץ, электронный ресурс]

Слова, представляющие собой сопряженное сочетание

1. לב חסר, встречается в Танахе три раза.

В устах разумного находится мудрость, но на теле глупого — розга בְּשִׁפְתַי נְבוֹן תִּמְצָא חֲכָמָה וְשִׁבֹט לִגְוֹן חֲסִיר־לֵב: [Прит. 10:13]. (Синодальный перевод);

В устах разумного находится мудрость, а трость на спине неразумного [Прит. 10:13]. (перевод Мосад Рав Кук).

Глупость — радость для малоумного, а человек разумный идет прямою дорогою [Прит. 15:21]. (Синодальный перевод);

Глупость — радость для безрассудного, а человек разумный идет прямым путем [Прит. 15:21]. (перевод Мосад Рав Кук).

אֲוֹלַת שְׂמֻחָה לְחֲסִיר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יִשְׁרָר־לְכַת:

Словарь А. Эвен-Шошана приводит для слова חסר לב следующие синонимы: חסר דעה, חסר דעה, חסר דעה, חסר דעה (глупец, неразумный) [אבן שושן, с. 428]. Из этого следует, что оно стоит в одном ряду со словами, рассмотренными выше. Слово לב, согласно словарю А. Эвен-Шошана, в древности понималось как «сосредоточие чувств, воли, мудрости и тому подобного» [אבן שושן, с. 428]. Поэтому в Танахе сочетание לב חסר, имеет значение *тот, кому недостает мудрости*, то есть глупый.

В современном иврите слово לב חסр в данном значении не употребляется.

2. חסר תבונות. Данное слово в Танахе зафиксировано один раз.

Неразумный правитель много делает притеснений, а ненавидящий корысть продолжит дни [Прит. 28:16].
 נגיד חסר תבונות רב מעשקות (שנאי) [שנאי] כצע יאריך ימים:

По определению словаря А. Эвен-Шошана, слово תבונה принимает значения: *способность понимать и делать логические выводы* (то есть *разум, здравый смысл*); *мудрость, смышленность* [אבן שושן, с. 1005]. Поэтому слово חסר תבונות правильно будет перевести как *неразумный*. В современном иврите это слово используется в том же значении, что и в Танахе, но в несколько иной форме — חסר תבונה.

У тебя мозги ребенка-переростка, которому не хватает ума...
 מקיא, יש לך שכל של ילד מגודל חסר תבונה...
 [תפוז אנשים], электронный ресурс

3. טעם. Данная лексема встречается в Танахе только один раз и в форме женского рода.

[Что] золотое кольцо в носу у свиньи, [то] женица красивая и безрассудная [Прит. 11:22].
 נים וקה באף חזיר אשה יפה וסרת טעם:

Одно из значений слова טעם — שכל, היגיון, то есть *разум, ум, рассудок, здравый смысл* [אבן שושן, с. 354, 965, 204]. Словарь А. Эвен-Шошана приводит для слова טעם такие синонимы как חסר שכל, נבער מדעתו (*невежда, неразумный*). Поэтому его тоже можно перевести на русский язык как *глупый*. В Танахе слово טעם употребляется по отношению к людям, как это видно из примера выше. В современном иврите такая ситуация тоже возможна (см. пример ниже), помимо этого, слово טעם употребляется в наши дни и по отношению к неодушевленным предметам в значении *дурацкий, безвкусный, вульгарный* [Дрор, с. 305], [Большой иврит-русско-ивритский словарь д-ра Баруха Подольского, электронный ресурс].
 אתה פטפטן טעם.

[תפוז אנשים], электронный ресурс

Это музыка, которая впечатляет, волнует, и в то же время является вульгарной.
 זו מוזיקה שהיא בו-זמנית מרשימה, מרגשת וסרת טעם.
 [גלובוס], электронный ресурс

Реклама против толстушек:
смейно или *glupo*?

פרסומות נגד שמנות: מצחיק או סר טעם?
[ידיעות אחרונות], Электронный
ресурс]

Статистика употребления рассмотренной лексики в Танахе и современном иврите



Заключение

В данной статье были проанализированы слова, выражающие понятие «ограниченности умственных способностей», составлен синонимический ряд и выделены различные оттенки значения синонимов.

Слова с семантикой «глупость» составляют значительный пласт лексики Танаха. Все они вошли в словарный состав современного языка иврит, и имеют ту или иную частотность употребления: начиная от глагола נוֹאֵל, встречающегося всего 679 раз, и заканчивая словами חִבּוּנָה, חָסַר וְכִבּוּנָה и נִבְּלָה, которые является самым используемым из анализируемых лексических единиц (последнее, впрочем, в современном иврите не имеет значения *глупый*).

В большинстве случаев, рассмотренные в данной статье слова относятся к высокому стилю и имеют ограниченную сферу употребления (лексика СМИ, художественные тексты), однако иногда их можно увидеть и в переписке на интернет-форумах. Некоторые слова (חָסַר וְכִבּוּנָה) утратили прежнее значение или приобрели дополнительное в процессе развития языка (נִבְּלָה).

Список источников лингвистического материала исследования

1. Библия в Синодальном переводе (компьютерная программа Bible Works 8).
2. Большой иврит-русско-ивритский словарь д-ра Баруха Подольского [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovar.co.il> (дата обращения: 27.01.2013).
3. Вестминстерский Ленинградский Кодекс (компьютерная программа Bible Works 8).
4. Дроп М. Еврейско — русский словарь. Тель-Авив — Ам Овед, 1975. — 460 с.
5. Сайт You Tube [Электронный ресурс]. URL: <http://www.youtube.com> (дата обращения: 13.01.2013).
6. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 25.11.2012).
7. Толковый словарь Ожегова on-line [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru> (дата обращения: 25.11.2012).
8. Толковый словарь русского языка Кузнецова [Электронный ресурс]. URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 25.11.2012).

9. Тора Онлайн [Электронный ресурс]. URL: <http://www.toraonline.ru> (дата обращения: 27.01.2013).
10. Brown, Driver, Briggs, Hebrew and English lexicon (компьютерная программа Bible Works 8).
11. Holladay Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament (компьютерная программа Bible Works 8).
12. Harris Theological Wordbook of the Old Testament (компьютерная программа Bible Works 8).
13. The maker [Электронный ресурс]. URL: <http://www.themarker.com> (дата обращения: 08.06.14).
14. אבן שושן א. מילון אבן שושן המרוכז. — המילון החדש בע"ם, 2010. — עמ' 1194.
15. אורט ישראל. קבוצות דיון [Электронный ресурс]. URL: <http://forums.ort.org.il> (дата обращения: 13.01.2013).
16. אתר העוקץ. במה ביקורתית בנושאי כלכלה... [Электронный ресурс]. URL: <http://www.haokets.org> (дата обращения: 10.04.2013).
17. אתר מילה-מילה [Электронный ресурс]. URL: <http://mila-mila.com> (дата обращения: 27.01.2013).
18. אתר תפוז אנשים (פורומים) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tapuz.co.il> (дата обращения: 13.01.2013).
19. אתר הרכב Carsforum [Электронный ресурс]. URL: <http://www.carsforum.co.il> (дата обращения: 27.01.2013).
20. גרוסמן ד. משהו לרוץ אתו. — הדקל בע"ם, 2000. — עמ' 340.
21. העיתון גלובוס [Электронный ресурс]. URL: <http://www.globes.co.il> (Дата обращения: 13.01.2013).
22. העיתון הארץ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.haaretz.co.il> (дата обращения: 25.11.2012).
23. העיתון ידיעות אחרונות [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ynet.co.il> (дата обращения: 27.01.2013).
24. העיתון מעריב

[Электронный ресурс]. URL: <http://www.nrg.co.il> (дата обращения: 27.01.2013).

25. הפורטל החרדי בחדרי חרדים

[Электронный ресурс]. URL: <http://www.bhol.co.il> (дата обращения: 13.01.2013).

26. ויקימילון. המילון העברי החופשי

[Электронный ресурс]. URL: <http://he.wiktionary.org> (дата обращения: 13.01.2013)

27. מילוג. המילון העברי החופשי ברשת

[Электронный ресурс]. URL: <http://milog.co.il/נבל> (дата обращения: 30.01.2013).

28. מילון סנופי. מילון עברי עברי

[Электронный ресурс]. URL: <http://www.snopi.com> (дата обращения: 13.01.2013).

29. מילון רב מילים

[Электронный ресурс]. URL: <http://www.ravmilim.co.il> (дата обращения: 19.02.2013).

Yulia Budman

Maimonides State Classical Academy (Moscow)

The Hebrew Lexicon of Folly: From the Biblical Period to the Present Day

Abstract. The article deals with the words having the meaning of silliness in Biblical Hebrew. It represents the results of the philological research in which the words with the meaning of folly that are founded in the Tanakh were analyzed and classified. Besides, the article contains statistics of using such a vocabulary in the Modern Hebrew language.

Key words: folly, Hebrew, Tanakh, lexical synonyms, semantics.

Научное издание

Еврейская речь

№ 2

ISSN 2312-1912

Подписано в печать 13.07.2014.
Формат 60x84 1/16. Печать цифровая.
Усл.печ.л. 10,5. Тираж 550 экз.
Заказ № 238.

Издательство «Академия Исследований Культуры»
191023, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, д. 15
Тел.: +7(981)699-6595;
E-mail: post@arculture.ru

Отпечатано в типографии «Контраст»
192029 Санкт-Петербург, пр. Обуховской обороны, д. 38